

Exodus 15:1-21 *Shirat Hayam* The Song of the Sea

אָז יָשִׁיר-מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-הַשִּׁירָה הַזֹּאת לַיהוָה וַיֹּאמְרוּ
לֵאמֹר אֲשִׁירָה לַיהוָה כִּי-גָאָה גָאָה סוּס וְרֹכְבוֹ רָמָה בַּיָּם:

... *ashirah ladonay ki ga'oh ga'ah, sus verokhvo ramah vayam.*

1) Then Moses and the Israelites sang this song to YHVH. They said: I will sing to YHVH, for He has triumphed gloriously; Horse and driver God has hurled into the sea.

עֲזִי וְזִמְרַת יְהוָה יִהְיֶה-לִּי לִישׁוּעָה זֶה אֱלֹהֵי וְאַנְוֵהוּ אֱלֹהֵי אָבִי
וְאַרְמְמֵהוּ:

Ozi vezimrat Yah vayehi li lishu'a; ze eli veanvehu elohey avi vaaromemenhu.

2) YHVH is my strength and might; He is become my deliverance. This is my God whom I will enshrine; The God of my father, whom I will exalt.

יְהוָה אִישׁ מִלְחָמָה יְהוָה שְׁמוֹ:

Adonay ish milchamah; Adonay shmo.

3) YHVH, the Warrior— YHVH is God's name!

מִרְכַּבַּת פָּרָעָה וְחֵילוֹ יָרָה בָּיָם וּמִבְּתֹר שְׁלֵשׁוֹ טָבָעוּ בָיִם-
סוּף:

4) Pharaoh's chariots and his army He has cast into the sea; And the pick of his officers Are drowned in the Sea of Reeds.

תַּהֲמַת יְכַסִּימוּ יָרְדּוּ בַּמְצוֹלֹת כְּמוֹ-אַבֹן:

5) The deeps covered them; They went down into the depths like a stone.

יְמִינָךְ יְהוָה נִאֲדָרִי בַכֶּחַ יְמִינָךְ יְהוָה תִּרְעֵץ אוֹיֵב:

*Yemincha Adonay nedari bako 'ach; yemincha Adonay tir'atz
oyev*

6) Your right hand, YHVH, glorious in power, Your right hand, YHVH, shatters the foe!

וּבְרָב גְּאוּנָךְ תִּהְרַס קִמְיָךְ תִּשְׁלַח חֲרֹנְךָ יֹאכֻלִּמוּ כֶּקֶשׁ:

7) In Your great triumph You break Your opponents; You send forth Your fury, it consumes them like straw.

וּבְרוּחַ אִפְיֶךָ גִּעְעָרְמוּ מַיִם נִצְבּוּ כְּמוֹ-גֵד נִזְלִימ קִפְאוּ תַהֲמַת
בְּלִבֵּי-יָם:

8) At the blast of Your nostrils the waters piled up, The floods stood straight like a wall; The deeps froze in the heart of the sea.

אָמַר אוֹיֵב אֶרְנָךְ אֲשִׁיג אֲחִילְקָ שָׁלַל תִּמְלֹאמוּ נַפְשֵׁי אֲרִיק
חֲרָבִי תוֹרִישְׁמוּ יָדִי:

9) The foe said, “I will pursue, I will overtake, I will divide the spoil; My desire shall have its fill of them. I will bare my sword— My hand shall subdue them.”

נִשְׁכַּת בְּרוּחְךָ כִּסְמוּ יָם צָלְלוּ כְּעוֹפָרֶת בְּמַיִם אֲדִירִים:

10) You made Your wind blow, the sea covered them; They sank like lead in the majestic waters.

מִי־כִמְכָּה בְּאֵלִים יְהוָה מִי כִמְכָּה נְאֻדָּר בְּקֹדֶשׁ נוֹרָא תְהִלָּת
עֲשֵׂה פֶלֶא:

*Mi chamocha ba'elim Adonay mi kamocha nedar bakodesh;
nora tehilot oseh feleh.*

11) Who is like You, YHVH, among the celestials; Who is like You, majestic in holiness, Awesome in splendor, working wonders!

נִטִּיתָ יְמִינְךָ תִּבְלַעְמוּ אֲרָץ:

12) You put out Your right hand, The earth swallowed them.

נָתַתָּ בְּחֶסֶדְךָ עַם־נֹי גִּאֲלָתָּ גִּבְרָתָּ בְּעֲזָתָּ אֶל־גִּיּוֹה קִדְּשָׁךְ:

13) In Your love You lead the people You redeemed; In Your strength You guide them to Your holy abode.

שָׁמְעוּ עַמִּים יִרְגָּזוּן תִּיל אֲחֹז יִשְׁבִּי פֶלֶשֶׁת:

14) The peoples hear, they tremble; Agony grips the dwellers in Philistia.

אֲזַנְבִּהְלוּ אֱלוֹפֵי אֱדוֹם אֵילֵי מוֹאָב יֶאֱחָזְמוּ רָעַד נִמְגּוּ כָּל יִשְׁבֵּי
כְּנָעַן:

15) Now are the clans of Edom dismayed; The tribes of Moab—
trembling grips them; All the dwellers in Canaan are aghast.

תִּפֹּל עֲלֵיהֶם אִמָּתָה וְפָחַד בְּגָלָל זְרוּעָה יִדְמּוּ כְּאֶבֶן עַד-יַעֲבֹר
עַמָּךְ יְהוָה עַד-יַעֲבֹר עִם-זֵו קָנִיתָ:

... *ad ya'avor amcha Adonay, ad ya'avor am zu kanita.*

16) Terror and dread descend upon them; Through the might of
Your arm they are still as stone— Till Your people cross over,
YHVH, Till Your people cross whom You have ransomed.

תִּבְאֲמוּ וְתִטָּעֲמוּ בְּהָר נַחֲלָתְךָ מָכוֹן לְשִׁבְתְּךָ פָּעִלְתָּ יְהוָה מִקְדָּשׁ
אֲדֹנָי כּוֹנֵנִי יְדִידִי:

17) You will bring them and plant them in Your own mountain,
The place You made to dwell in, O YHVH, The sanctuary, O
YHVH, which Your hands established.

יְהוָה | יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד:

18) YHVH will reign for ever and ever!

כִּי בָא סוּס פָּרָעָה בָּרֶכְבוֹ וּבִפְרָשָׁיו בָּיָם וַיָּשָׁב יְהוָה עֲלֵיהֶם
אֶת-מֵי הַיָּם וּבָגִי יִשְׂרָאֵל הִלְכוּ בִּיבֻשָּׁה בְּתוֹךְ הַיָּם:

19) For the horses of Pharaoh, with his chariots and horsemen,
went into the sea; and YHVH turned back on them the waters of

the sea; but the Israelites marched on dry ground in the midst of the sea.

וַתִּקַּח מִרְיָם הַנְּבִיאָה אֶחָת אֶת־הַתֹּף בְּיָדָהּ וַתַּצֵּאֵן כָּל־
הַנָּשִׁים אַחֲרֶיהָ בְּתַפִּים וּבְמַחֲלֹת:

...*betupim uvimholot*.

20) Then Miriam the prophetess, Aaron's sister, took a timbrel in her hand, and all the women went out after her in dance with timbrels.

וַתַּעַן לָהֶם מִרְיָם שִׁירוֹ לַיהוָה כִּי־גָאָה גָּאָה סוּס וְרֹכֶבּוֹ רָמָה
בָּיָם:

... *shiru ladonay ki ga'oh ga'ah* ...

21) And Miriam chanted for them: Sing to YHVH, for God has triumphed gloriously; Horse and driver God has hurled into the sea.